

基于《梦溪笔谈》汉英平行语料库的 语义显化翻译策略研究

何欣妍, 谢建玲

华东理工大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年9月6日; 录用日期: 2023年10月11日; 发布日期: 2023年10月23日

摘要

《梦溪笔谈》是中国古代重要科技典籍, 王宏主持翻译的《梦溪笔谈》英文全译本成为中国科技典籍外译的重大突破。本研究将《梦溪笔谈》源文本与王宏英译本逐句对应, 自建汉英平行语料库, 并通过文本细读和实例具体分析, 从语义显化翻译的程度、内容和方式等方面考查科技典籍的语义显化翻译策略。研究发现, 王宏译本显化程度高; 显化内容以文本建构显化为主, 文化内容显化为辅; 显化方式以隐形显化为主, 显性显化为辅。此研究有助于拓展科技典籍英译研究, 助力中国文化走出去。

关键词

科技典籍, 《梦溪笔谈》, 语义显化, 翻译策略

A Parallel Corpus-Based Study of Semantic Explicitation Strategy in C-E Translation of *Brush Talks from Dream Brook*

Xinyan He, Jianling Xie

School of Foreign Languages, East China University of Science and Technology, Shanghai

Received: Sep. 6th, 2023; accepted: Oct. 11th, 2023; published: Oct. 23rd, 2023

Abstract

The complete English translation of *Brush Talks from Dream Brook*, an important ancient Chinese scientific and technological classic, presided by Professor Wang Hong, has become a major breakthrough in the translation field. This study manages to correspond the source text of *Brush Talks*

from Dream Brook with Wang Hong's English translation version sentence by sentence, and builds its own Chinese-English parallel corpus. Through a close reading of the text and specific analysis of examples, it examines the semantic explicitation strategy in terms of its degree, content and mode. It is found that Wang Hong's translation has a high degree of explicitation; the content of explicitation is mainly textual construction, supplemented by cultural content; and the mode is mainly covert explicitation, supplemented by overt explicitation. This study is conducive to the enrichment of studies on translation of ancient Chinese scientific and technological classics, and the international dissemination of Chinese culture.

Keywords

Ancient Chinese Scientific and Technological Classic, *Brush Talks from Dream Brook*, Semantic Explicitation, Translation Strategy

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

显化(explicitness/explicitation)是译者在翻译过程中选择明示源文中隐含的信息或给译文适当添加内容的一种翻译策略。Vinay & Darbelnet 最早提出了翻译语言中的“显化”概念,将“显”和“隐”作为一种翻译策略[1]。自此,国内外学者对翻译过程中的显化进行了一系列理论与实证研究。其中影响较大的是 Kulka 和 Baker 的观点。Kulka 提出了“显化假说”(explicitation hypothesis),认为翻译过程可能会导致译语文本比源语文本冗长,且这一冗长现象的原因可能是译者提高了译语在衔接上的外显程度[2]。Baker 认为“相对于特定原语文本以及原创文本,总体而言翻译文本显化程度显著提高”[3]。随着研究的不断深入,不同学者从不同角度对显化进行了分类。谢军将显化分为文化内容(包括成语典故、诗词曲艺、中医药和礼仪习俗)和文本构建(包括呈现方式、语义表达和事件描述)两大方面[4]。匈牙利学者 Klaudy 根据显化的形成原因将显化分为四种:强制性显化(Obligatory)、选择性显化(Optional)、语用性显化(Pragmatic)和翻译本身固有显化(Translation-inherent) [5]。但遗憾的是,对于显化现象的量化研究和对典籍的显化研究并不多。

《梦溪笔谈》由北宋著名政治家沈括所撰,载有 609 篇文章,涵盖科技、艺术、文学等 17 个门类,是一部百科全书式的巨著。其尤以科学技术价值闻名于世,被誉为“中国科学史上的坐标”[6]。《梦溪笔谈》先后被德国学者 Dr. Herman Hulle、日本学者 Dr. Kiyoshi Yabuuchi 等翻译成多种文字,但多以选取其中的段、章译著为主[7]。英国学者李约瑟在他的《中国科学技术史》(Science and Civilization in China)中翻译的内容最多[7],尤其是在该书的第三卷和第四卷,其翻译以解释性为主,添加内容较多,结构严谨,逻辑性强。2012 年,英国帕斯国际出版社正式出版由苏州大学外国语学院王宏主持翻译的《梦溪笔谈》英文全译本,这是《梦溪笔谈》首部英文全译本[8],成为中国科技典籍外译的重大突破,在国外享有极大声誉,传播力度也极广。因此,王宏英译《梦溪笔谈》的策略极具研究价值。令人遗憾的是,本研究借助 CNKI,以“梦溪笔谈英译/翻译”为主题词进行搜索(搜索截至 2023.5.24),仅显示寥寥 12 条结果,占科技典籍英译研究的 9%,且大多从文本类型理论视角出发,或是聚焦于科技条目或者文化专有项的英译策略研究,鲜少有对其英译本运用的显化策略进行系统研究。此外,语料库技术与科技典籍英译研究的结合已有逾十年的历史,部分科技典籍如《茶经》和《黄帝内经》的研究已经比较成熟[9],但《梦

溪笔谈》在此方面还尚待补白。

本研究将《梦溪笔谈》源文本与王宏英译本逐句对应, 自建汉英平行语料库, 从三个方面考查王宏英译本的语义显化翻译策略, 具体为其语义显化翻译的程度、内容和方式。通过对科技典籍《梦溪笔谈》英译本的显化现象进行量化研究, 或可吸引其他学者关注中国古代科技典籍的翻译和翻译研究工作, 拓展在科技典籍方面的显化研究; 也可传播弘扬中国古代优秀传统文化, 促进中西文化交流, 增强文化自觉和文化自信。

2. 王宏译本语义显化翻译类别

考虑到手工获取大规模语料的难度, 本研究自建的《梦溪笔谈》汉英平行语料库仅囊括其中 6 卷, 并以王宏对这 6 卷内容进行的语义显化翻译为主要研究内容。本研究运用随机抽样法选取了其中第 1、2、8、13、20、24 卷[10], 其中中文总形符数达 15,942, 英文总形符数达 30,584。

通过文本对照细读, 可发现王宏在英译《梦溪笔谈》过程中, 运用的语义显化翻译策略从方式上分为显性显化和隐性显化两大方式[11]; 根据谢军[4]的分类, 从内容上分为文本建构和文化两方面内容。

(一) 显性显化翻译

王宏译本显性显化包括文内加注和文外加注两种形式, 文内加注主要呈现为加括号的方式, 文外加注则以尾注居多。两种加注方式全部针对文化内容, 涉及中国朝代信息、汉字解释、历史文化背景、诗歌和戏曲介绍、历史人物介绍、典故出处、地理背景、文学作品作者介绍、诗词出处、宗教等。

1) 文内加注类显化

例 1: 近制, 三省、枢密院印用银为之涂金, 余皆铸铜而已([10], p. 42)。

But in recent years, the official seals of the Three Central Administrative Organs (Zhongshu, Menxia and Shangshu) and Shumiyuan are all cast in silver and then gilded while the seals of other government institutions are cast in bronze ([10], p. 43).

中国古代各行政部门用的官印各不相同, 文中提到三省和枢密院的官印, “三省”采用的译法是意译和用括号加注具体解释的方法, 详细地介绍了是哪三省: 中书省、门下省和尚书省。这种译法有助于目标语读者了解中国古代的官制制度和官印这一历史沿革下各种官方权利的象征。

2) 文外加注类显化

例 2: 今之武卒蹶弩有及九石者, 计其力乃古之二十五石, 比魏之武卒人当二人有余; 弓有挽三石者, 乃古之三十四钧, 比颜高之弓人当五人有余([10], p. 56)。

Nowadays some soldiers are able to draw a 9-dan crossbow, which equals 25 dan in ancient times. Compared with the soldiers in the state of Wei, one soldier of today can match more than two of yesterday. Some soldiers are even able to draw a 3-dan bow, which equals 8.5 dan in ancient times. Compared with Yan Gao's strength of drawing a bow, one soldier of today can match more than five of yesterday.

Translator's note:

When used as the unit of weight, one dan is equal to 120 jin or 60 kilograms. And when used as the unit of capacity, one dan is equal to 100 liters. In this passage, the author might have exaggerated the achievements of the military training of his age. ([10], p. 57)

作者描写当时战士张拉弓弦的力量, 称其力量可达九石重。并将其与古代士兵及魏国武卒的力量作比较, 突出表现当时战士力气之大。对于源文中“石”这一计量单位, 王宏采用了直译与文外加注相结合的方法。王宏对源文中涉及到计量单位的几处进行直译, 然后在译者注释中说明了“石”分别作为重

量单位和容量单位时与当代计量单位的换算方法。这样做保持了源文简约的语言风格。此外,在译者注释中他还指出原作者此处的记述可能夸大了当时战士张拉弓弦的力量,以凸显当时军事训练的成果。这样做有助于增强译文的合理性。

(二) 隐性显化翻译

王宏译本隐性显化的手段包括明示和添加两种。前者指通过对源文隐含的某部分内容加以阐释或具体化(如例 3~7),后者指在译文中增添源文中未出现但通过语境能够推断出的内容(如例 8~11)。王宏译本隐性显化的内容包括文本建构和文化内容两方面。

1) 明示类显化

明示类显化涉及文本建构和文化内容两方面。借用 Klauudy [5]的显化分类,前者可根据对文意通顺必要性的强弱程度再细分为强制性文本明示(如例 3,通常是补充主语)和选择性文本明示(如例 4~5,包括明示动作主语、动作宾语、人称所指等)。后者包括明示成语典故、建筑、习俗礼仪、历史人物、戏曲诗词、社会关系等(如例 6~7)。

例 3: 先景灵宫,谓之朝献;次太庙,谓之朝飨;未乃有事于南郊([10], p. 4).

He would first visit the Jingling Palace, where the late emperors' portraits and relics were kept. Then he would go to the Imperial Ancestral Temple, where the memorial tablets of their imperial ancestors were worshiped. Finally he would go to the Temple of Heaven in the southern suburbs to hold sacrificial ceremonies ([10], p. 5).

Nida ([12], p. 16)曾指出:“就汉语和英语而言,也许在语言学上的最重要的一个区别就是形合和意合的对比。”汉语是意合语言,注重隐形连贯,在结构上不会刻意追求句子完整无缺,甚至常常缺乏主语,不易形成信息焦点,总体以意统形、以神驭形。古文源文也反映了这一特点,主语往往都遭省略,无主句屡见不鲜。而英语是形合语言,以形统意、以形显义,重句子形式、重结构完整[13],所以在英语各种句型中,主语通常是必不可少的。因此汉译英时常常需要补充主语,除了一些特殊句型如祈使句或是某些惯用语以外,其他主语缺失的情况就会被认为是错句,这也是强制性文本明示的主要来源。文章记录了皇帝亲自拜访郊庙的顺序,但源文中所有的主语“皇帝”都被省略了,王宏一律明示成“he”。每每碰到主语缺漏情况,王宏译本都会根据上下文补齐主语,为目标语读者填补重要信息空缺,疏通上下文意,可见其严谨译风。

例 4: 今学士初拜,自东华门入,至左承天门下马,待诏、院吏自左承天门双引至閤门,此亦用唐故事也([10], p. 8).

Nowadays when an imperial scholar is appointed for the first time, he can enter the inner court via the Donghua Gate and dismount from his horse at the Gate of Heaven on the left. Then he will be escorted to the gate leading to the Wende Hall by a waiting-to-be-dispatched clerk of the Imperial Academy and another official of the College of Imperial Scholars. This was the convention of the Tang Dynasty ([10], p. 9).

英语重形合,注重句法结构和表达形式,因此当主动式不便于表达时,出于造句或修辞的考虑,往往采用被动式,英语有时甚至有过分使用被动语态的倾向,正式文体更是如此[13]。但根据汉语语言表达的习惯,如果句中的施动者无须指出,且此时主动意义与被动意义不会发生混淆,一般不采用被动式,而多采用主动句或意义被动句。“待诏、院吏自左承天门双引至閤门”一句原是主动句,王宏转换为被动句来译,且补全“双引”的对象,即被动句的主语“he”,也就是前文的“学士”,更使上下文连贯,且符合英语偏爱被动句的习惯。此外,文章详细阐述了当时学士应皇帝召见的全过程,但“自东华门入”的目的地宾语缺失,王宏联系上文补全了“入”这一动作的宾语,即“the innercourt”(内廷)。此类属于

选择性文本明示, 和强制性文本明示不同, 在译文中如果不实行显化, 虽然句子笨拙、不自然, 但仍然可以产生语法正确的句子[5], 且能更好疏通文意, 连接上下语篇。此处两处选择性明示一方面明确了人物关系和动作宾语, 另一方面也符合英文多用被动态的表达习惯, 方便目标语读者理解畅读。

例 5: 窄袖利于驰射, 短衣、长靴皆便于涉草, 胡人乐茂草, 常寝处其间, 予使北时皆见之, 虽王庭亦在深荐中 ([10], p. 14)。

Tight sleeves are convenient for riding on a horse and shooting arrows while short coats and boots are suitable for walking on the grassland. The ethnic groups are fond of luxuriant green grass and they often sit, lie, and even sleep on the grassland. When I was dispatched as an envoy to the state of Liao in the north, I saw this with my own eyes. What is more, I even saw their royal court set up in the thick grass ([10], p. 15).

中文模糊性较大, 常须依靠人的悟性和语境才能正确理解, 而英语则尽量少依靠语境, 模糊性较小, 歧义现象较少, 显得比较精确[13]。此例中作者谈及少数民族的生活习性, 划线处上文写到少数民族热爱茂盛的青草, 下文写到少数民族的王庭建于深草丛中, 通过上下文语境可推断出源文的“其间”指的是“深草丛中”。王宏选择明示其指代内容, 减小了译文的模糊性, 符合英文表达精确性的原则。此外, 这也提供了语境信息, 帮助读者准确理解译文。

例 6: 欧文忠有诗“焚香礼进士, 彻幕待经生”, 以为礼数重轻如此, 其实自有谓也([10], p. 32)。

Ouyang Xiu, a master in literature, once wrote a two-line poem to describe the situation: “Welcome would-be jinshi with incense burning, remove tents when testing their classical knowledge.” Ouyang thought that the reason for doing so was self-explanatory ([10], p. 33).

源文提到欧文忠的一句诗, 欧文忠为欧阳修的别称, 但大部分人只知其本名, 并不了解其别称。王宏采用明示的方法, 在译文内给出欧阳修本名的音译, 并指出欧阳修是一位文学大师。这样做有助于译文读者了解人物身份信息。此外, 王宏在译文中还指出欧阳修创作这首诗来描写进士和经生的待遇, 明示了这首诗的创作背景, 有利于目标语读者理解作者在此引用该诗句的原因。

例 7: 近岁多用靴筒, 章子厚为学士日因事论列, 今则遂为著令矣([10], p. 14)。

In recent years, when visiting the prime minister, most imperial scholars wear their boots and hold in their hands a kind of tablet. However, Zhang Dun, an imperial scholar, follows the past convention and goes to see the prime minister, wearing shoes instead of boots. After this, a formal regulation has been stipulated to guide the daily conduct of imperial scholars ([10], p. 15).

源文的“靴筒”亦作“靴笏”, 是“靴”与“笏”的统称, 指的是古代官员在朝覲或其他正式场合需要穿靴和执笏, 是中国古代官场的特定礼仪习俗。译文正是对这一礼仪的明示, 将“靴筒”二字显化为“wear their boots and hold in their hands a kind of tablet”, 生动形象, 准确明了, 有助于读者了解中国古代官场礼仪文化。

2) 添加类显化

添加类显化也涉及文本建构和文化内容两方面, 前者涵盖事件发生的时间、地点、原因、目的等(如例 8-9), 后者包括诗词曲赋和礼仪习俗等(如例 10-11)。

例 8: 玉堂东承旨闱子窗格上有火燃处, 太宗尝夜幸玉堂, 苏易简为学士, 已寝遽起, 无烛具衣冠, 宫嫔自窗格引烛入照之, 至今不欲更易, 以为玉堂一盛事([10], p. 10)。

There is a trace of burning on the frame of windows of the Ge Room which is located at the east wing of the Yutang

House. Emperor Taizong once paid a visit to the house in the night. Su Yijian, an imperial scholar, was already in bed. Hearing the news of the emperor's arrival, he got up in a hurry. As he fumbled for his clothes in the dark, a maid lighted a candle and passed it through the lattice, leaving a burning trace on the window frame. The burned lattice window has remained there ever since and people have no intention to replace it with a new one because it is regarded as an honor of the Yutang House ([10], p. 11).

连淑能([13], p. 310)提出, 中国传统思维重整体思考和直觉体悟, 因而省去了许多中间环节, “中国的直觉思维具有直接性、意会性、整体性和模糊性”。而英语重逻辑、重推理, “形式逻辑还使西方思维方式具有理性、分析性、精确性和系统性等一系列特征”。本文背景是唐太宗曾亲自拜访学士院玉堂, 苏易简学士已经就寝但匆忙起身, 其中“已寝”和“遽起”之间缺乏衔接信息, 不够连贯, 需要读者根据上下文语境解读。王宏添加了非谓语短语作原因状语, 明确了动作之间的原因联系, 更符合英语重逻辑推理、更具精确性的特点。后一处添加同样用了非谓语交代动作结果, 使得和后文的事件影响内容衔接流畅。

例 9: 王溥罢相为东宫, 一品班在供奉班之后, 遂令供奉班依旧分立([10], p. 12)。

When Prime Minister Wang Pu was demoted and became the master of the crown prince, he mixed with the group of the first-rank officials and stood behind gongfeng group. In order to pay honor to him, the emperor ordered gongfeng group to stand again in two columns facing each other in eastward and westward directions respectively ([10], p. 13).

Hall [14]曾在《超越文化》一书中将文化分为高语境文化(HC)和低语境文化(LC)。言语交际对语境依赖程度高, 对言语依赖程度低, 即是高语境文化; 反之, 则是低语境文化。按照他的观点, 汉语文化系高语境一方, 而英语文化则属于低语境一方。对语境的依赖程度决定了译者在汉英翻译过程中, 要仔细斟酌、慎重选择合适的翻译策略, 以达到准确传递源语的最终目的。本文中王溥罢相任东宫官, 王宏添加了“他所在一品班”这一信息, 再交代“一品班又排在供奉班之后”, 但这和皇帝“遂令供奉班依旧分立”中间仍缺少衔接, 于是王宏又添加了“In order to pay honor to him”显化了皇帝命令的用意和目的。不仅理顺逻辑, 克服了汉语的模糊性和整体性, 而且符合英语低语境叙事特点, 为目标语读者理解提供必要的语境。

例 10: 至天宝九载乃下诏曰: “告者, 上告下之词。” ([10], p. 6)

In the ninth year of Tianbao period of the reign of Emperor Xuanzong in the Tang Dynasty (753), the emperor issued an imperial edict, saying: “‘Notified’ is the term the superior addresses to the inferior.” ([10], p. 5)

源文提到皇帝于天宝九载下诏, 但对于不了解中国古代年号纪年法的读者来说, 理解起来较为困难。王宏通过添加“of the reign of Emperor Xuanzong in the Tang Dynasty (753)”解释了“天宝”为唐玄宗的年号, 同时, 通过文内加注说明了“天宝九载”对应的公元年份。这有利于译文读者理解中国古代纪年的文化, 并准确把握故事发生时间。

例 11: ……自后虽去蹀躞而犹存其环。环所以衔蹀躞, 如马之鞅, 根即今之带铐也, 天子必以十三环为节([10], p. 14)。

Later, those small objects were removed, but the pendent rings were kept intact, which were used to hang small objects just like the belts that fixed the saddle on the horseback. The upper part of the pendent rings was called daikua, which was a piece of ornamental object hung to the belt. The emperor must wear a belt with thirteen ornamental objects made of gold and jade ([10], p. 17).

源文写到“环的上部”就是现在的“带铐”。王宏通过添加“which was a piece of ornamental object hung to the belt”，进一步解释“带铐”的装饰性功能及其悬挂的位置，有利于译文读者对“带铐”的样式进行想象，从而更准确理解源文。此外，帝王的服饰以十三环为标准，王宏通过添加“made of gold and jade”，详细描述十三环材质，补充古代帝王服饰文化信息，使译文更生动形象，利于读者理解源文。

3. 统计与分析

王宏采用显性和隐性显化两种方式，针对《梦溪笔谈》的文本建构和文化内容进行了共计 1708 次语义显化翻译(见表 1)。显性显化包括文内加注和文外加注两种形式，文内加注主要呈现为加括号的方式，文外加注则以尾注居多。隐性显化包括明示和添加两种形式。其中，明示类显化的文本建构方面包括强制性文本明示和选择性文本明示。具体而言，王宏语义显化翻译策略呈现出以下四方面主要特点：

Table 1. Statistical table of semantic explication strategy in Wang Hong's translation of *Brush Talks from Dream Brook*
表 1. 《梦溪笔谈》王宏译本语义显化翻译统计

方式	隐性显化			显性显化		总计
	手段	添加	明示	文内加注	文外加注	
强制性			选择性			
文本建构	303 (17.7%)	552 (32.3%)	348 (20.4%)	0	0	1203 (70.4%)
文化内容	210 (12.3%)		252 (14.8%)	30 (1.8%)	13 (0.8%)	505 (29.6%)
总计	513 (30.0%)		1152 (67.4%)	30 (1.8%)	13 (0.8%)	1708 (100%)

(一) 显化程度

王宏译本显化程度高，表现在语义显化翻译数量多，但每处显化翻译语篇不大。

数量上，所选取的六卷中，王宏译本显化翻译共计 1708 处，平均每卷约 285 处。《梦溪笔谈》涉及典章制度、财政、军事、外交、考古等各类学科领域，文化内容繁多复杂，对读者的文化素养要求高。其中，对典章制度的显化最为突出，添加或明示了大量关于典章制度的文化信息。如王宏将“宰相揖”译成“The prime minister makes a slight bow with hands folded in front”，明示了宰相“屈辑”的礼仪习俗，并添加“to show his favor”来说明这一礼仪制度的目的。此外，文言文的省略现象突出，涉及省略主语、谓语、宾语等多种情况。如“如蒙允许，望付翰林降制处分”一句缺失主语和间接宾语，王宏将其译为“If it gets the gracious approval of the emperor, please instruct the Imperial Academy to draft the letter of appointment”，明示了句子的主语 it 和介词宾语 of the emperor，使译文通达流畅，帮助读者更好地理解和欣赏。

语篇上，王宏译本通常运用尽可能少的文字，不过多添加信息。每处显化通常只添加短短数词，简洁明了。如“天圣中选人为馆职”一句，王宏将其译为“During Tiansheng period of the reign of Emperor Renzong, imperial libraries started to recruit librarians from low-ranking officials”，进行三次显化，添加了朝代背景，明示了句子主语和“选人”的文化信息，每处显化只添加了短短数词。对于部分较复杂的文化现象和文本建构，一两句话即可给出清晰明确的交代。如“其牡谓之雄牡箭，牝谓之辟仗箭”一句，王宏将其译为“This arrow was divided into two parts: the metal head or ‘the masculine part’ and the wooden shaft or ‘the feminine part’. As the two parts could match well with each other, they were used in security check”，在句首添加一句话解释勘箭分为两个部分，以增强上下文逻辑，更好建构文本，同时，也在句尾解释两部分的嵌合功能及其用途，用一句话给出勘箭的形象描述。

(二) 显化内容

王宏译本以文本建构显化为主, 文化内容显化为辅。前者共 1203 处, 占比约为 70.4%, 主要涉及明确动作主语和宾语、明示所指和添加事件发生的时间、地点、原因和目的等。后者共 505 处, 占比约为 29.6%, 主要包括成语典故、礼仪习俗、历史人物、诗词歌赋等。

《梦溪笔谈》为沈括随笔所记, 秉笔直言, 叙述简洁精省, 且文言文涉及大量省略现象, 需要读者仔细阅读上下文, 明确所指, 理清逻辑。再加上汉语语言注重意合, 而英语语言注重形合, 这会给英语目标语读者带来一定挑战。因此, 王宏对源文隐含的动作主语和宾语、不确定指示词、所指代的内容、未明示的时间、地点、原因、目的等进行显化。如“旧传居此閣者多至入相, 学士争槐厅”一句, 王宏译为“*It was said that those who had been living in it would ten to one be promoted to the rank of the prime minister. Therefore, imperial scholars vied with each other to live in it*”, 明示了学士争夺槐厅的目的, 使故事情节更顺畅, 有助于降低译文理解难度。文本建构显化数量多于文化内容, 一方面是由于《梦溪笔谈》文言文的语体特征; 另一方面, 也恰恰说明王宏重视《梦溪笔谈》内容和情节的可读性。

(三) 显化方式

隐性显化以明示为主(共 1152 处, 约占 67.4%), 添加为辅(共 513 处, 约占 30.0%)。明示中又以强制性文本明示为主(共 552 处, 约占 32.3%), 选择性文本明示为辅(共 348 处, 约占 20.4%)。隐性显化的内容包括动作主语、动作宾语、人称所指、事件时间、地点、原因、目的等文本建构内容, 和特定称谓、成语典故、建筑、礼仪习俗、历史人物、诗词戏曲、社会关系等文化内容。其中, 对动作主语和动作宾语的显化最为突出。如“宜注宸衷, 委司邦计, 渐期富庶, 永赞圣明”一句省略了主语和宾语, 王宏将其译为“*Hereby we recommend him to manage financial affairs. It is hoped that he can guide the country to the road of prosperity and assist the emperor forever*”, 在第一句译文中显化了主语“we”和宾语“him”, 在第二句译文中显化了主语“he”和宾语“the country”。王宏针对这些信息进行显化翻译, 既提供了上下文语境信息, 增强了叙述的连贯性和译文的可读性, 又有助于目标语读者了解中国古代传统文化。

显性显化以文内加注为主(共 30 处, 约占 1.8%), 文外加注为辅(共 13 处, 约占 0.8%)。显化内容包括历史文化和地理背景、朝代年份、汉字含义、诗歌和戏曲、历史人物和文学作品作者介绍、典故和诗词出处等。其中, 对朝代年份的显化最为突出。如“唐武德、贞观时犹尔, 开元之后虽仍旧俗而稍褻博矣, 然带钩尚穿带本为孔”一句, 王宏将“武德”“贞观”和“开元”分别译为“*Wude period of the reign of Emperor Gaozu (618-26)*”“*Zhenguan period of the reign of Emperor Taizong (627-49)*”和“*Kaiyuan period of the reign of Emperor Xuanzong (713-41)*”。王宏大部分采用的是直译加尾注或括号注的方式, 此类做法有助于保留源文文化内容, 且控制在一定数量和比例, 恰是为了读者阅读的流畅性, 毕竟带注释的译文就像“上着镣铐打网球”([15], p. 18), 会让目标语读者有束缚感。

(四) 动因分析

王宏的显化翻译策略与其对待原著的态度、其翻译目的、翻译思想以及个人文体偏好不无关系。首先, 《梦溪笔谈》是一部涉及古代中国自然科学、工艺技术及社会历史现象的综合性笔记体著作, 在国际亦有巨大影响力。王宏翻译《梦溪笔谈》的目的是为国内外的读者提供一个全面了解和研究《梦溪笔谈》的平台, 希望通过翻译扩大中国优秀传统文化在世界的传播和影响。这促使他们在翻译过程中大量采用显化的策略, 以便尽可能原汁原味地传达《梦溪笔谈》的文笔、文风和其他语言特质, 并使其译文具有可读性、连贯性、逻辑性和高接受度。

其次, 王宏认为“翻译《梦溪笔谈》这样内容庞杂的复合文本类型, 必须在处理好词汇、语法、修辞、逻辑等一般翻译方法技巧的基础上, 针对文本不同的条目内容选择与之相应的语言表达型式和词语, 使译文能够达到预期的翻译要求”([7], p. 20)。在保证笔记体裁的译文语言“明白、通畅、简洁”的前提下,

他根据《梦溪笔谈》中不同的条目制定了相应的不同的翻译策略。虽然大量采用显化的策略, 但几乎没有改变源文句子结构, 总是运用尽可能少的文字进行显化, 很好地把握了显化的幅度; 并且通过分门别类, 牢牢把握住不同章节条目英译的不同要求, 生动再现源文的语言意境和文化特质, 做到内容翔实丰富。

4. 结语

本研究将《梦溪笔谈》源文与王宏译本逐句对应, 通过文本细读方法考察了王宏英译本的语义显化翻译策略, 得出三方面主要发现。首先, 王宏译本显化程度高, 表现在显化翻译数量多, 但每处语篇不长。其次, 显化内容上, 他以文本建构显化为主、文化内容显化为辅。前者主要涉及明确动作主语和宾语、明示所指和添加事件发生的时间、地点、原因和目的等, 后者主要包括成语典故、礼仪习俗、历史人物、诗词歌赋等。最后, 显化方式上, 他以隐性显化为主, 显性显化为辅。前者中明示手段的采用略多于添加手段, 且明示里以强制性文本明示为主。后者中文内加注的采用占主导, 文外加注的采用极为有限。本研究认为, 王宏的显化翻译策略与其对待原著的态度、其翻译目的、翻译思想以及个人文体偏好不无关系。

王宏的显化翻译策略给予了新时代中国典籍外译实践诸多启示。首先, 典籍外译中显化策略的运用必不可少。王宏在英译《梦溪笔谈》的过程中进行了大量显化翻译, 以缩小源作与目标语读者之间的历史、文化、社会等距离, 增强译作的可读性和接受性, 有利于挖掘中华典籍译介与出版的海外市场。其次, 显化应注意适度性。显化翻译并不意味着将源文隐含的内容悉数补充, 需要进行显化的是影响译文读者理解文章内容和文化信息的部分。王宏并未在显化时过度延伸, 只显化了目标语读者依赖译文语境和自身背景知识难以理解的信息。这在增强译作可读性与接受性的同时适当再现原著的语言风格, 保留了作品的原汁原味。再次, 显化方式的选择应因地制宜。王宏译本以隐性显化为主, 有益于译本阅读的流畅性。同时, 在极少数需要添加大量解释性句子的地方, 王宏选择了显性显化的方式, 在文外加注, 既添加了必要的信息, 又保证了文章的流畅性。显化翻译更有效地迎合目标语读者的期待, 是增强译文亲和力的有效方法。在各国文化交流碰撞的当下, 我国典籍外译任重道远, 学者们应多多关注中国古代科技典籍的翻译和翻译研究工作, 译者们应在尽可能保留源文文化特质的前提下科学合理地运用显化翻译策略, 译出高质量的译本, 向海外读者介绍中国经典, 助力中国文化走出去。

基金项目

本文由 2022 年国家级大学生创新创业训练计划项目资助, 项目编号为 202210251104。

参考文献

- [1] Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 342. <https://doi.org/10.1075/btl.11>
- [2] Kulka, B. (1986) *Shifts of Cohesion and Coherence in Translation*. https://www.researchgate.net/publication/286325384_Shifts_of_Cohesion_and_Coherence_in_Translation
- [3] Baker, M. (1993) *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*. In: Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E., Eds., *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, John Benjamins, Amsterdam, 233-250. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- [4] 谢军. 霍克斯英译《红楼梦》细节化的认知研究[D]: [博士学位论文]. 长沙: 湖南师范大学, 2009.
- [5] Baker, M. and Saldanha, G. (2004) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London.
- [6] 王宏. 走进绚丽多彩的翻译世界[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.
- [7] 王宏. 《梦溪笔谈》译本翻译策略研究[J]. 上海翻译, 2010(1): 18-22.
- [8] 张志强, 杨宁伟. 当今典籍翻译研究: 成就、问题与方法[J]. 外语与翻译, 2021, 28(4): 19-25, 98.
- [9] 许明武, 王佩. 基于语料库的中国科技典籍英译研究: 现状、意义与展望[J]. 外语与外语教学, 2022(5): 116-124,

149.

- [10] 沈括. 大中华文库汉英对照——《梦溪笔谈》[Brush Talks from Dream Brook] [M]. 胡道静, 金良年, 胡小静, 今译, 王宏, 赵峥, 英译. 成都: 四川人民出版社, 2008: 4-6, 8-17, 32-33, 42-43, 56-57.
- [11] 侯羽, 杨金丹, 杨丹. 杨宪益夫妇语义显化翻译《红楼梦》策略之启示意义研究[J]. 红楼梦学刊, 2019(1): 279-299.
- [12] Nida, E. (1982) *Toward a Science of Translating*. Brill Publishers, Leiden.
- [13] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [14] Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture Garden City*. Doubleday & Company, New York.
- [15] Hawks, D. (1973) *The Story of the Stone (Volume 2)*. Penguin Books, London, 18.